

# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
FRANCISCO VICH, 1965 — ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979 — GABRIEL SIMÓ 1989

DIRECTION

- REDACTION

- ADMINISTRATION: "La Grande Borde"

- 16490 ALLOUE

## LA GRANDE PLAGE

Majorque, qu'on le veuille ou pas, c'est, avant tout, une plage. Une grande plage, comme S'Arenal, avec tous les services auxiliaires nécessaires; tous les hôtels, restaurants, discothèques et bar prêts pour accueillir des milliers de touristes; tous les magasins utiles pour couvrir les besoins d'une importante population éphémère.

Majorque, qu'on le veuille ou pas, c'est le soleil, la belle plage de sable, la mer encore pas trop sale, le farniente, l'apéritif à la terrasse en fin d'après midi, les longues veillées agréables grâce à la fraîcheur de la nuit.

Mais en septembre, avec les premières pluies, la féerie de l'été s'éteint, les plages se vident, les hôtels ferment, les boutiques languissent.

Majorque, qu'on le veuille ou pas, c'est la magnifique plage de Ca'n Picafort, peuplée de dizaines de milliers d'estivants pendant l'été; et ville fantôme pendant l'hiver. Au mois de janvier, Ca'n Picafort a tout l'aspect d'un décor de cinéma abandonné: plus de cent bars et restaurants fermés, une multitude de commerces aux vitrines vides, les hôtels endormis, les grandes avenues désertes. La musique qui sort d'un petit bar, ouvert comme exception qui confir-

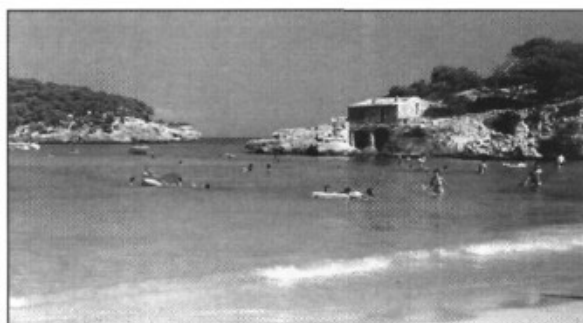
me la règle, accentue, plus encore, l'aspect fantasmagorique de l'ensemble.

Les touristes sont repartis; les majorquins, fini l'été,

ont regagné Palma; les travailleurs sont retournés dans leur famille. Ca'n Picafort n'existe plus.

Tous les efforts qui ont été faits pour "étaler" la saison touristique n'ont donné que de maigres résultats. Les voyages de retraités espagnols, subventionnés par le gouvernement, permettent de maintenir un peu de vie dans les deux grands centres touristiques voisins de Palma, que sont S'Arenal et Palma Nova. Ce tourisme d'hiver est très importants pour l'île du point de vue économique, mais n'a finalement aucune ressemblance avec la grande saison.

Majorque, qu'on le veuille ou pas, ce n'est pas Paris, ni Londres ni Rome, ni Florence... Quand les plages perdent leur attrait, c'est toute l'île qui s'endort!



## ¿RACISTA, UD.? PUES SÍ!

Por mera casualidad, leí, el mismo día, el artículo de su revista titulado "¿Racista, yo?" (mayo 1997); y la noticia, publicada en toda la prensa, según la cual dos ciudadanos marroquíes han permanecido cinco años en una cárcel española, por unos delitos que no habían cometido.

Según se dice ahora, no existían demasiadas pruebas contra los dos marroquíes, pero estos reunían dos condiciones suficientes para ser condenados: eran pobres y africanos. Esto basta y sobra, no para ser culpables, pero sí para parecerlo. Ud., Sr. Director, tal vez conozca aquel chiste tan repetido: si un hombre blanco sale corriendo de una estación del metro, es porque hace tarde al trabajo; pero si un hombre africano hace lo mismo, es porque ha robado la cartera de alguien.

Pues yo creo, Sr. Director, que el autor del escrito "¿Racista, yo?" es de los que piensan así. No es racista, no; y se cuida mucho de exponer sus múltiples razones para no serlo. Por si algún lector no se lo cree. Pero si considera que, en Europa, primero son los blancos, y después los otros. Tampoco los blancos de Surafrica eran racistas: solamente querían que cada uno se desarrollara "libremente" en su ambiente: los blancos en urbanizaciones de super lujo, y los "otros" en campamentos inmundos. En una palabra, "todos los animales son iguales, pero algunos son más iguales que otros".

Según su colaborador, Europa se asemeja a un buque de lujo, con pasajeros de postfín. Si dejamos subir a bordo los africanos (negros, pobres y sucios) nos van a ensuciar el barco, y quizás hundirlo. Por eso, no se puede dejar entrar africanos (o chinos, o polinesios) en Europa, para no poner en peligro el alto nivel de vida europeo.

Existen, sin embargo, muchas maneras de colaborar a la erradicación de la miseria en el Tercer Mundo. La primera sería ayudar a la democratización de estos países; en lugar de sostener en sus tronos de oro dictadores como Hasan II de Marruecos, o el recién depuesto Mobutu del ex Zaire. Estos tiranos amasan fortunas inmensas, manteniendo sus pueblos en la miseria y la casi esclavitud. Pero interesa a las naciones ricas sostener estos títeres, porque son frenos a la expansión del integrismo islámico. Se olvidan de lo más importante: el integrismo islámico (con todo el horror que le acompaña)

gana adeptos cada día, precisamente por culpa de la injusticia social imperante en Africa, y que nuestros dirigentes apoyan.

Tampoco es justo, Sr. Director, que los escasos recursos naturales de que disponen los países del Tercer Mundo sean explotados por las naciones ricas; que son las que imponen los precios. Después, las materias primas son transportadas al "paraíso capitalista" y manufacturadas allí; de manera que los puestos de trabajo que se generan están situados en países ricos. Sí, ya sé que algunos empresarios europeos (también españoles) han abierto fábricas en el Norte de Africa; pero lo han hecho exclusivamente para beneficiarse de unos salarios muy bajos, y de la inexistencia de reglamentación laboral a favor del trabajador.

Es un deber moral para los países ricos ayudar al desarrollo industrial y económico de los países menos favorecidos. Hacen lo contrario: frenan el desarrollo del Tercer Mundo, para poder vender sus propios productos.

Como ve, Sr. Director, hay muchas cosas por hacer; y muchas más que no voy a relatar aquí para no abusar de su tiempo, y porque sé que no le interesan ni le importan. Cosas que deberían intentarse por mera solidaridad, porque habitamos todos el mismo planeta; antes de dejar, como dice el Sr. Simó, que los inmigrantes "se mueran de hambre al sol de su tierra".

Yo también, Sr. Director, soy hijo y nieto de inmigrantes, y estoy orgulloso de ello. Cuando puedo hacer algo, por muy poco que sea, a favor de los inmigrantes; pienso siempre que, posiblemente, hace algunos años, también alguien le dio una mano a mi abuelo. Y le juro que me siento mejor.

Teniendo presente, Sr. Director, que el Sr. Simó es colaborador habitual de su revistucha y no sé que en la directiva, estoy convencido de que Ud. NO SE ATREVERÁ A PUBLICAR ESTA CARTA. Pero no me importa. Sigán Uds. con sus lindas teorías al estilo "Yo no soy racista, pero... etc...", cierren los ojos, y tápanse los oídos.

MICHEL FLORIT - París

NOTA INFORMATIVA: "Paris-Baleares" no tiene ningún inconveniente en publicar la carta del Sr. Florit en el mismo lugar del artículo incriminado. Creemos que si hubiera leído el escrito "¿Racista, yo?" sin prejuicios; se hubiera dado cuenta de que solamente queríamos resaltar el hecho de que se habla mucho de inmigrantes ilegales; pero que se hace muy poco (casi nada) para solventar el problema a escala mundial; y no solamente cuando esta pobre gente está ya en España.

## LE BEAU TUNNEL

Qu'on le veuille ou pas, le Tunnel a modifié la vie quotidienne des "sollerichs". Le Tunnel, c'est d'abord un accès rapide pour les visiteurs, qui viennent beaucoup plus facilement à Sóller. Et c'est aussi une porte de sortie pour les habitants de la Vallée.

Les commerçants du Port se plaignent de l'immobilisme municipal qui fait que, malgré les années de retard du chantier, la Mairie n'a pas préparé des parkings suffisants pour absorber le flux des visiteurs, chaque jour plus nombreux. Une situation pourtant facile à prévoir.

Les bars et les restaurants mettent à profit l'avalanche de visiteurs des fins de semaine et des jours fériés. Par contre les "pubs" nocturnes voient les jeunes "sollerichs", leur clientèle habituelle, partir vers Palma, où l'offre est, évidemment, plus attractive.

Le commerce, en général, se ressent, lui aussi, de l'ouverture du Tunnel. Les ventes de vêtements, d'appareils électro-ménagers, de parfumerie, et même de produits alimentaires, souffrent de la concurrence des grandes surfaces de Palma, maintenant plus proches.

Les ventes d'appartements et de villas avaient déjà considérablement augmenté dès l'annonce de la mise en marche du chantier, voilà huit ou neuf ans. Travailler à Palma, et vivre dans notre Vallée, c'est presque le Paradis. La réhabilitation des vieilles maisons de Sóller donne du travail aux maçons, menuisiers, plombiers, électriciens, etc... La diminution constante des intérêts que les banques paient à leurs clients, sont une autre cause de la prospérité de l'immobilier, et pas seulement à Sóller.

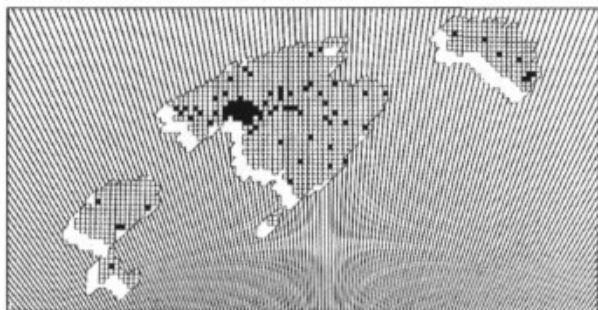
Les entreprises de transport économisent sur le carburant, sur l'entretien des véhicules, et sur le temps employé pour le trajet Palma-Sóller. Le transport de blessés et de malades à Palma est maintenant beaucoup plus rapide (le tunnel fût, en fait, inauguré par une ambulance, avant la fête officielle), et qui sait combien de vies humaines pourront être sauvées de ce fait.

En résumé, les "sollerichs" sont, en majorité, contents de leur Tunnel; et ne se plaignent que des problèmes de circulation et de stationnement. Et, à plus long terme, d'un possible excès de constructions dans la Vallée.

Disons, pour terminer, qu'avec un péage de 535 pesetas par traversée, notre beau tunnel est, possiblement, le plus cher du monde.



## A SU SERVICIO EN TODAS DIRECCIONES



En cualquier punto de las Baleares, que Ud. se encuentre, siempre tendrá a un paso una de las oficinas de la Caja de Baleares "Sa Nostra", que forman la más amplia red de oficinas a su servicio y en ellas podrá utilizar con los más avanzados sistemas técnicos, cualquiera de los múltiples servicios que nuestra Entidad le ofrece, porque "Sa Nostra" es la Caja de Baleares.

### SERVICIOS DE "SA NOSTRA"

- \* Cuentas corrientes
- \* Libros de ahorros
- \* Ahorro infantil
- \* Ahorro pensionista
- \* Imposiciones a plazo fijo
- \* Transferencias
- \* Domiciliación de pagos (Contribuciones y tributos)
- \* Pago de nóminas
- \* Pago de Pensiones
- \* Cheques giratoria auto-6.000
- \* Todo tipo de préstamos y entre ellos:
- \* Préstamos de regulación especial
- \* Préstamos Pyme Banco Crédito Industrial

- \* Préstamos Pyme Subvencionados por el Govern Balear
- \* Créditos agrícolas
- \* Crédito complot
- \* Compra y venta de valores
- \* Asesoramiento en inversiones
- \* Cheques de viaje
- \* Cambio de divisa
- \* Cajas de alquiler
- \* Tarjetas 6.000
- \* Autocajas en San Fernando, núm. 10, Aragón, 20 Laca de Tena esquina Aragón
- \* Descuento de Letras
- \* Letras al cobro
- \* Plan de Jubilación

### TARJETA "SA NOSTRA"

Prescindir del horario de oficina. Disponga de su dinero cuando lo desee. Gracias a la Tarjeta "Sa Nostra" puede disponer, ingresar y estar al corriente de sus operaciones solicitando el saldo de su libreta o el extracto de su cuenta corriente.



SIRVASE AUTOMATICAMENTE

**"SA NOSTRA"**  
CAIXA DE BALEARS

## POUR LA SURVIE DE "PARIS-BALEARES"

Jean Lefebvre, de Carpentras . . . . .	1.000 Frs.
Rosselló et fils, de St. Laurent Blang . . . . .	500 Frs.
José Riera, de Cours les Barres . . . . .	400 Frs.
Mathieu Adrover, d'Aix en Provence . . . . .	300 Frs.
Jacques Alemany de Chaumont . . . . .	300 Frs.
Jean Arbona, de Marseille . . . . .	300 Frs.
Michel David, de Linars . . . . .	300 Frs.
Jean Muntaner, de Villejuif . . . . .	300 Frs.
Françoise Vich, de Passage d'Agen . . . . .	300 Frs.

Pedro Palmer Barceló, d'Andratx . . . . . 7.000 Pts.

Jean Aubert, d'Abrest . . . . .	250 Frs.
Jean Louis Aubry, d'Eanée . . . . .	250 Frs.
Guillaume Vich, de Serignac sur Garonne . . . . .	250 Frs.

Jeanne Alemany, de Ville Parisis . . . . .	200 Frs.
Dr. Raymond Alemany, de Courbevoie . . . . .	200 Frs.
Claude Bernard, de Nantes . . . . .	200 Frs.
Patrick Bernard Drouet, de Mayenne . . . . .	200 Frs.
Marcel Brette, de Saint Nazaire . . . . .	200 Frs.
Jean Castaner, de Decines Charpieu . . . . .	200 Frs.
Françoise Daveau, de Delle . . . . .	200 Frs.
Jean Ferrer, de Reims . . . . .	200 Frs.
Louis Fournet Fayard, Pont du Chateau . . . . .	200 Frs.
Jean Guillerand, de Coulanges/Nevers . . . . .	200 Frs.
Paulette Mayol, de Belfort . . . . .	200 Frs.
Eric Morizot, du Vezelay . . . . .	200 Frs.
Jean Négrié, de St. Augustin . . . . .	200 Frs.
Mathias Palmer, de Reims . . . . .	200 Frs.
Elvire Petit, du Mont Saint Aignan . . . . .	200 Frs.
Christophe Ramon, de Saint Malo . . . . .	200 Frs.
Luc Ripoll, d'Apt . . . . .	200 Frs.
Joseph Roche, de Lyon . . . . .	200 Frs.
Jacqueline Rosselló, d'Autun . . . . .	200 Frs.
Ludovic Téoli, de Lyon . . . . .	200 Frs.
Antoine Vich, de Noisy le Sec . . . . .	200 Frs.
Cotisations à 150 Frs.: Antoine Bernardo, de Sannois;	
Antoine Bibiloni, d'Eu; Dominique Blanc, de Besançon,	
Pierre Brendlen, de Deyvillers; Catherine Gómez, de	
Joinville; Jean Leclercq, de Treignat; Claude Robert,	
d'Epinal; et Claude Tanguy de Reims.	

A tous un grand merci

## 'PARIS-BALEARES' 43 ANS

On pouvait lire dans le "Paris-Baleares" n.º 7 de juillet-août 1954 les nouvelles suivantes, parmi beaucoup d'autres:

M. Jacques Mascaró, dans un article intitulé "L'oubli des traditions", reproche aux majorquins émigrés en France d'avoir des enfants totalement français, auxquels ils ont négligé de donner "l'amour des Iles bien aimées".

Gabriel Vich "Viguet", de son côté, remémore, avec beaucoup de nostalgie, ses souvenirs de S'Arracó, son village natal.

"Paco d'Es Racó" raconte comment s'est produite l'émigration des "sollerichs" vers la France; sur des voiliers chargés d'oranges et de citrons; et toutes les vicissitudes que supportèrent nos grands pères pour s'établir.

Le 11 juillet, à Bordeaux, la jeune Catherine Annie Gamundí, fille d'Antoni Gamundí et d'Anita Salva, célébrait ses 14 ans. C'était une bonne occasion pour un magnifique dîner préparé par le père; et suivi d'un bal majorquin dirigé par Lorenzo Boira. Toujours à Bordeaux, Françoise Gamundí, fille de Francisca Gamundí et de Francisca Porcell, finissait brillamment sa première année de Licence en Droit.

A Lorient, les deux jumeaux Pierre et Jean, fils de M. Caimari, faisaient leur Première Communion.

A Palma, la Sala Astoria présentait "Les vacances de M. Hulot" en version originale; tandis que le Cinémascope arrivait à la Sala Augusta, avec "La Tunica Sagrada".

L'Hotel Peninsular, au centre de Palma, offrait ses chambres "tout confort", et la pension complète pour 65 pesetas par jour. Ce n'était pas un cas unique, car la Gran Pension La Lonja demandait, elle aussi, le même prix à la journée, "tout compris".

A Paris (dans le XX<sup>e</sup>), Laurent Gélabert fabriquait des chaussures de luxe, marque "Palma", qu'il vendait dans un magasin de la rue Tronchet (VIII<sup>e</sup>).



# "ALBRICIAS SAN TELMO!!!"

por JUAN VERDA

Los que en verdad nos sentimos totalmente fieles santelmeros ya desde nuestro nacimiento y, ahora por motivos obvios de residencia, desde hace muchos años nos sentimos distanciados pero encantados en poder contemplar el maravilloso escenario, único que nos ofrece la costa de poniente mallorquina.

Años han ido transcurriendo ya y que a pesar nuestro y de toda la grey pobladora de San Telmo, hemos sufrido horrores de que personas desalmadas, sin piedad ni corazón hubieran hecho abuso de su atrevimiento y osadía en exponer por no usar otro calificativo, arremetiendo contra la imagen entronizada en su hornacina del titular de San Telmo, total y absoluta irreverencia a la fe y a las cosas celestiales, amén de un despectivo desprecio a la vecindad santelmera como si de un voluminoso escupinazo en toda su cara se tratara.

¿Pero qué ridiculez y desvergüenza por distinguidos propietarios de alta alcurnia que sean? Si el castillo de San Telmo fue declarado Monumento Nacional, así con mayúsculas, me pregunto: ¿Dónde está el guardián del "monumento" durante el día, y el personal indicado para atender a los visitantes cuando efectivamente, el castillo de "marras" está cerrado a cal y canto?

¿No sería de extrañar en nuestros días que la imagen de San Telmo de gran veneración, se hubiera visto vilmente humillada y escondida en la oscuridad del cuarto de las ratas? ¿Sería posible tanta vileza?

Yo no sé si con la fortaleza o Torre de San Telmo haya perdido el tino, juicio o cordura, y, que se le llame ahora con un nuevo denominativo "castillo de San Telmo o Sant Elm". ¿Será posible?

Pues vean ustedes: El domingo 29 de junio pasado, y, en su página 23 del Diario de Mallorca, se publicaba en gran-



des titulares: "Los hoteleros de Mallorca temen la competencia del castillo de Sant Elm", y con un tipo distinto de linotipia o letra de molde continuaba: "El edificio de la Fundació Illes Balears será una residencia de invitados del Govern".

Avemaría Purísima diría yo ¿si las aguas volvieran a su cauce?

Si se me permite voy a transcribirles el contenido del primer párrafo:

La decisión de la Fundació Illes Balears, entidad de carácter benéfico presidida por el ex jefe del Ejecutivo regional, Gabriel Cañellas, de destinar el castillo de Sant Elm a

residencia oficial de visitantes ilustres ha despertado cierto recelo en el sector hotelero de Baleares, sobre todo, el que representa a la hostelería de cinco estrellas (Son Vida, Arabelle, Formentor y La Residencia).

Voy a proseguir si me lo permiten con el último párrafo, tampoco tiene desperdicio.

"El castillo de Sant Elm será la residencia de todas aquellas personalidades invitadas por el Govern Balear", precisó el portavoz. La rehabilitación será financiada, en parte, por el hotelero Luis Riu, propietario de la cadena de establecimientos del mismo nombre, que destinará aproximadamente unos 100 millones para apoyar la iniciativa. La Fundació Illes Balears, creada en 1988, ha sido cuestionada en los últimos meses por supuesta conexión con el "caso túnel de Sóller".



Digo yo: Si al sector hotelero de Baleares, de cinco estrellas, les ha despertado cierto recelo y, si la rehabilitación del castillo de Sant Elm será financiada, en parte, por un señor propietario hotelero y en el que se destinará aproximadamente unos 100 millones para apoyar la iniciativa.

Digo, repito, insisto y reitero, que el castillo de San Telmo tiene su "miga". Si a los grandes hoteles les ha despertado cierto recelo ¿Quién se extrañará de entre nosotros de que tal noticia nos ha dejado a todos temblando?

Yo no sé si debo de creer con semejantes lindezas publicitarias. Pero si lo aireado en las columnas de la prensa son efectivamente ciertas, a nadie le debe de extrañar de que la "levadura" hacía ya años de que se conocía su fermento y, la harina se iba cerniendo ocultando la masa. Ante tanta predisposición y preparación de tal evento originado desde hace ya muchos años, no es de extrañar de que una imagen titular, histórica, entronizada y de enfervorizada veneración estorbaba en su hornacina y, sólo Dios lo sabe, el lugar donde ha sido sumida entre el polvo y las telarañas.

El expolio de la imagen titular de San Telmo nos dejó hace años, a todos consternados. El recelo de las grandes empresas hoteleras y el centenar de millones previstos para el apoyo de tal iniciativa en la reforma de la fortaleza o Torre de San Telmo, con inusitada ostentación lujosa, sólo para personalidades ilustres.

Pregunto: ¿Seguirá la Asociación de Vecinos de San Telmo organizando la romería de Pancaritat y celebraciones Eucarísticas en la fachada o terraza del castillo, invocando o intentando a que reaparezca la imagen de San Telmo? ¿No la tienen ustedes en la nueva capilla, una obra sublime y costeada por un grupo único y excepcional de admirables arraconenses? Déjense ya de pamplinas protocolarias e insulas, caballeros...!

## CUANDO UN AMIGO SE VA...?

En el pasado número de **París-Baleares** correspondiente a los meses de mayo y junio publicábamos la funesta noticia del fallecimiento de don Gabriel Vich Alemany, **Viguet**. La publicación de su muerte fue muy escueta y resumida, a pesar de que su óbito le llegó el pasado día 28 de abril. Nosotros y los demás arraconenses que convivimos entre la vecindad del valle, la ínsula mallorquina y demás amigos y compañeros diseminados por todo el territorio de la gran Francia, se quedaron consternados ante la pérdida del más preclaro, entusiasta y apasionado "arraconer" de todos los tiempos.

Nacido en el seno de una familia queridísima e hijo de los consortes l'amo en Guem Viguet i de madò Catalina de madò Geronia, en una casa campestre, foránea y en la bifurcación de la carretera de San Telmo a s'Arracó d'avall, una casa preciosa edificada ya en el siglo pasado y con su fachada principal de cara al sol. En aquella vivienda y engendrados por aquellos dos seres paternos llegaron a este mundo 6 hermosísimos retoños que poblaron de inmensa alegría y de gran regocijo además de sus padres, todo aquel entorno cuesta abajo hacia s'Arracó d'avall. A principios de siglo y sin lugar a dudas, aquellos andurriales era promovidos en los anocheceres por los rasgueos de guitarra, cantos y canturreos

de Francia, en el dep. de Bocas del Ródano, casi a orillas del estanque de Berres y del canal de Martigues-Caronte, una población en aquella época de unos 9.500 habitantes. Podría decirse que la principal dedicación de aquel municipio era la fabricación de productos químicos. Pero a lo que vamos; aquel joven Gabriel de unos 14 años repito, cupo en suerte y en buenas manos de un estupendo y reconocido propietario arraconense don Jaime Flexas Matinada, esposa e hijos al frente de un importante Restaurant supuestamente dedicado al servicio "des ouvriers". No podría fijar exactamente cuántos fueron los años continuados trabajando en esta empresa. Pasaron los días y también los años y don Gabriel cambió de empresa pero no de "métier". Quiere ello suponer que en esta ocasión se trataba de otro Restaurant Espagnol, que así se le conocía y se le llamaba y con toda seguridad también estaría dedicado al servicio "des ouvriers". Su propietario fue D. Jaime Porcel Pujola, un caballero que le conocí pescando con embarcación de Lta. 4.ª, dedicada a recreo, ya en el tiempo de disfrute de su "retraite" y con una casita muy bien lograda. Jamás tuve relación con dicha familia en la época de su emigración sin embargo, todo hace pensar con la edad que tendría su hija Mademoiselle Françoise y la de don

Gabriel para iniciar sus relaciones propias de dos jóvenes en amores y amoríos culminando felizmente con la unión matrimonial en las gradas de nuestra parroquial iglesia del Sto. Cristo de s'Arracó.

D. Gabriel Vich y Mme. Vich una vez matrimonios

quisieron proseguir comercialmente con la apertura de un nuevo Restaurant Pont Neuf en la ciudad de Agen, profesión encantadora al servicio de los demás para los dos encariñados consortes y, de esta unión nacieron en su regazo sus hijos Guillermo, Catalina, Jaime y Antonia. Bajo el entoldado de su veraniega casa de Ca'n Viguet se reunían en el entorno de la mesa hasta un total de 18 o 19 personas entre papás, hijos e hijos políticos y nietos. Una hermosura familiar reunida en una vivienda que a principios de siglo no era otra que una casa o local de negocio dedicada a la alimentación o comestibles.

D. Gabriel Viguet fue siempre el alma-mater en las organizaciones de las



Fiestas Patronales, un caballero entregado siempre a la diversión, baile y música para sus compatriotas pueblerinos. Helados y ensaimadas y también cuartos, turrón y avellanas, jotas y boleros, fuegos de artificio y traca final. No era de extrañar que en vida sentenciara: "Si desde Barcelona hubiese un puente que enlazara con Mallorca, vendría desde Agen a disfrutar todos los fines de semana".

Descansa Gabriel eternamente bajo aquella losa fría. Tu esposa, hijos y nietos muy cerquita de ti, te recordarán siempre tu dinamismo y el cariño que en vida les prodigaste espléndidamente. Tus hermanos Masiana, Pedro y Bartolomé, hermanos políticos y familiares todos, desde Mallorca te recordarán siempre contemplando tus andanzas, alegres y divertidas. La vecindad arraconense elevó sus oraciones impetrando una gracia al Señor que sólo tú mereces.

Descansa en paz.

### OFFREZ "PARIS BALEARES"

Il y a certainement autour de vous, ou parmi vos connaissances, des majorquins, des fils de majorquins, ou simplement des personnes qui voyagent à Majorque, et apprécient notre île. Vous avez maintenant l'occasion de leur offrir un mini-abonnement à Paris-Baleares" (3 numéros) sans qu'il vous en coûte rien, par le seul fait d'être vous même "Cadet".

C'est simple: envoyez-nous votre cotisation pour l'année 1997; et, en même temps, les adresses des personnes à qui vous voulez faire parvenir "Paris Baleares" en votre nom. Vous pouvez utiliser ou recopier le bulletin ci-dessous jusqu'à un maximum de cinq personnes.

Nom: .....

Prenom: .....

Adresse: .....

Ville: .....

Code Postal: .....

Nom: .....

Prenom: .....

Adresse: .....

Ville: .....

Code Postal: .....



de "glosas", y dedicaciones a las jóvenes bonitas y siempre acompañados de una botella de anís para animar las veladas.

D. Gabriel llegó a este mundo en el año 1912, ya se han cumplido sus 85 años de edad en el momento de su fallecimiento. Entre sus 14 ó 15 años le llegó el momento de tener que emigrar hacia el país galo, como solía suceder a todos los nativos, sus compañeros, comenzando por ajustarse el delantal a su cintura adaptándose a las primeras nociones o lecciones de aprendizaje, lejos de aquel amor de madre y de sus caricias, para habituarse a unas normas laborales y confiados a alguna que otra familia conocida del mismo valle. Su primera andadura tuvo su final de etapa en un municipio

## LES NOMS MAJORQUINS

**PLANAS.** Ce nom provient du latin "plana" qui signifie "plaine", terrain plat. On trouve aussi les formes Plana, Planes, Laplana, Saplana et Zaplana.

Les Planas sont arrivés à Majorque peu après la Conquête; et, en 1239, un Pere Planas reçoit endonation une maison à Palma. Le même Pere achetait une propriété à Orient le 3 septembre de la même année. Au XVI<sup>e</sup> siècle, les Planas ne semblent pas très nombreux; mais, par contre, on les trouve presque partout dans l'île, et tout particulièrement à Palma, Manacor, Sineu, et Esporles.

Les 269 familles Planas actuelles se trouvent, de préférence, à Llubí, Palma, et dans le sud-ouest de Majorque.

**POL.** Ce nom est un dérivé du prénom Paulus, Paul en français. Une ville catalane porte le nom de Sant Pol. Le nom Sampol, que nous verrons plus loin, a la même origine: Sant Pau s'est transformé en Sampol.

Il y a peu de références sur ce nom avant 1523, année où l'on a localisé un Lluís Pol, boulanger; et un Bartomeu Pol, agitateur politique, prédicateur, profète, qui devait finir ses jours à la prison de Palma.

C'est à Consell que l'on trouve aujourd'hui la plus forte proportion de Pol, ainsi qu'à Binissalem, et autour d'un axe imaginaire Palma-Alcudia. Au total 354 familles.

**POMAR.** Ce nom provient de "pomà" qui signifie "pommeraie" (champs de pommiers).

Le premier Pomar dont on a retrouvé trace est Franci Pomar, qui vivait dans le quartier de Santa Creu, à Palma. C'était une espèce de corsaire, propriétaire d'un navire, qui luttait contre la marine royale, et fut contraint de s'exiler.

Les 301 Pomar actuels, fidèles à la tradition maritime de leur ancêtre Franci, vivent de préférence sur la côte, à Sóller, Palma, et sur les côtes nord et est de Majorque.

**PONS.** Ce nom provient du latin "pontius" qui signifie "la mer". On le trouve en Catalogne, en l'an 970, sous la forme Poncius.

Parmi les premiers conquérants, figuraient Berenguer et Guillem Pons. Tous deux reçurent des terres en paiement de leurs services: Berenguer à Laró, et Guillem près de Palma et Inca. En 1343, Arnau Pons représentait Calvià lors de l'hommage au roi Pere IV d'Aragon. Au XVI<sup>e</sup> siècle, les Pons sont assez nombreux et présents dans presque toute l'île, mais tout particulièrement à Sóller, Porreres, et Palma.

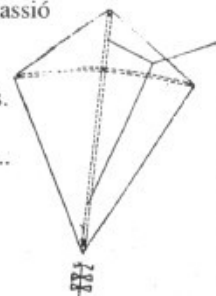
Encore aujourd'hui, les Pons sont nombreux (1.301 familles), installés dans toute l'île, mais surtout à Búger, Selva, Lloseta, Valldemossa, Sóller, Alcudia, et Santanyí.

**PONT.** Ce nom est d'origine latine, et signifie "pont" sans complications. On peut trouver des variantes comme Pontnou, etc...

Les Pont sont arrivés à Majorque au XIII<sup>e</sup> siècle, peu après

## ESTEL QUE JA NO VOLA...

Jo estim la vida, que es mou dins la passió  
com un torrent que devalla tot furiós...  
amb una grandiosa empenta d'il·lusió;  
per la recerca d'un món més harmoniós.



Jo estim a l'arbre vell... arrels en terra...  
que gelós de la vida, no vol partir;  
perque ell vol viure, ¡¡i bé si aferra!!  
arrosegant patiment, fins el morir.

Ell sovint donava l'ombra i la frescor  
amb les fulles verdes i el seu ramatje;  
quan l'estiu ens ofegava de calor  
tornam sempre bonic, el seu paisatge.

**Molta de gent, s'oblida...**

Ara l'home recorda s'infantesa  
els nius d'auells... el pati de l'escola  
el temps d'enamorat i de tendressa  
...soldats de plom ...l'estel que ja no vola...

**I jo record també...**

Aires de joventud, d'esclats i riure  
conquestes i aventures... besos furtius...  
i el dia d'una festa, amb un somriure...  
quand partirem dins la fosca... fugitiu.

**JARQUE**

la Conquête. En 1259, il y avait à Palma un prêtre nommé Arnau Pont; et, en 1320, Francesc Pont faisait partie de la garnison du château de Santuari. Au XVI<sup>e</sup> siècle, on trouve les Pont à Palma, Artà, Campos et Manacor.

Les 80 Pont actuels se trouvent à Sant Llorenç (qui, au XVI<sup>e</sup> siècle faisait partie de Manacor), et, avec beaucoup moins d'importance, à Ariany, Manacor, et Palma.

**PORCEL.** Ce nom provient du latin "porcelus", diminutif de "porcus", qui signifie "porc". En majorquin, le cochon de lait se dit "porcella". Ce qui explique que "porcelus" a été réduit à Porcel tout court pour éviter un rapprochement peu agréable. Pour la même raison, on trouve aussi la forme Porsell. En 1171, on a localisé un Porcelus catalan.

Il n'y a pas de références aux Porcel dans notre petite histoire. A peine un seul Porcel au XVI<sup>e</sup> siècle, dans la zone d'Andratx.

Et c'est encore à Andratx que l'on retrouve la plus forte proportion des 132 Porcel actuels. Plus viennent Palma, Calvià, Llubí et Santa Maria.



**CONSTRUCCIONES**

**Miguel Alemany**

Construcciones y Proyectos

C/. Mallorca, 38, 1.<sup>o</sup>  
Tel. 13 67 61 - Fax 13 66 95

**ANDRATX**



**RENAULT**

AUREAN MOTOR, S.L. - AGENCIA OFICIAL  
TALLER: C/. Escultor Onofre Alemany, 6 - Telf. 23 51 85 - Fax  
EXPOSICION: Avda. Juan Carlos I, 42 - Telf. 13 64 76  
07150 ANDRATX (Mallorca)



## CHRONIQUES DE FRANCE

### AIX EN PROVENCE

• M. Mathieu Adrover nous dit qu'il aimerait que les collaborateurs de "Paris-Baleares" écrivent "Mallorca" au lieu de "Majorque", et que plusieurs autres majorquins d'ici pensent de même.

Au premier abord, il est évident qu'en français le nom de notre île est bel et bien "Majorque". Mais il faut dire qu'il est maintenant coutume d'utiliser les noms originaux au lieu et place de leur traduction. Consultez un atlas récent d'Espagne, et vous verrez que "Lérida" (castillan) s'écrit maintenant "Lleida" (catalan), et que "Cataluña" est devenu "Catalunya". Alors?

Nos rédacteurs sont très divisés sur la question! Certains opinent que les majorquins disent "Marsella" et pas "Marseille", ou "Bur-deus" et pas "Bordeaux". Nos en reparlerons.

### BELFORT

• Le jeune Sébastien, fils de Pierre Muntaner, a célébré sa Première Communion le dimanche 18 mai, jour de la Pentecôte. Une grande fête pour toute la famille.

### BESANÇON

• Madame Marie Josée Reynés nous a quitté définitivement le 4 mai dernier. Elle a laissé un grand vide dans le cœur de ses familiers, et de ses nombreux amis.

### CHAMPIGNY SUR MARNE

• Nous avons appris avec beaucoup de peine le décès de M. Mauricie Perrin, survenu le 3 novembre dernier.

C'était un brave homme, très apprécié par tous. "Cadet" de la première heure, il s'est toujours signalé par sa générosité envers notre Association, qu'il tenait en grande estime.

"Paris-Baleares" prie sa famille, et surtout sa veuve, d'accepter les condoléances de toute l'équipe du journal.

### DELLE

• Mme. Françoise Daveau nous écrit qu'elle aimerait trouver dans "Paris-Baleares" des textes courts en majorquin avec la traduction française. L'idée est excellente, et notre rédaction va s'en occuper.

Malheureusement, et au premier abord, il y a un gros problème. Certains écrits comme "Les Noms Majorquins" ou "La Catalogne dans l'Histoire" (constitués de plusieurs chapitres) ne sont publiés que très irrégulièrement, faute de place. Dans ces conditions, il peut être difficile de publier un même texte deux fois. Mais l'idée est bonne, et nous veillerons à la mener à bien prochainement.

### LE HAVRE

• Nos amis René Fontaine et son épouse Isabelle Flexas, déjà pères de deux jumeaux, ont eu la joie de recevoir une nouvelle visite de la cigogne, portant un beau bébé nommé Matias en l'honneur de son arrière grand père.

Toute la famille Fontaine est actuellement en vacances à Sant Elm pour la plus grande joie de nos amis "Cadets" Antoine Flexas et son épouse, heureux grands pères.

## ECHOS DE MAJORQUE

La nouvelle aérogare de Palma, qui a coûté plus de 45.000 millions de pesetas (environ 2 milliards de francs), et qui est, sans aucun doute, le projet le plus important jamais réalisé aux Baleares tout au long de l'histoire... a été financé, à 85%, par la Communauté Européenne.

Curieusement, cet important "détail" ne figure pas sur les centaines de milliers de luxueuses brochures que distribue le Service de Presse de l'Aéroport. A longueur d'année, depuis le début des travaux, on a fait visiter le chantier à tous ceux qui en ont manifesté le désir; on leur a empli la tête de chiffres à multiples zéros; mais on a "oublié" de leur dire d'où venait l'argent. Un beau mensonge par omission!

Nous savons maintenant pourquoi ni le chef du gouvernement, ni le vice-président, qui ne perdent jamais l'occasion de briller en public, ne firent acte de présence lors de l'inauguration de cet important projet. On pensait généralement que cette absence de personnalités de premier plan avait un motif politique: un gouvernement de droite ne voulait pas inaugurer à grand fracas une réalisation du gouvernement antérieur, de gauche. L'explication est toute simple: cette oeuvre grandiose ne doit pas grand chose ni à un gouvernement ni à l'autre; en tout cas pas plus de 15% de sa valeur!

Les touristes européens (qui sont aussi contribuables dans leur pays) seront encore plus heureux d'utiliser les magnifiques installations de notre aérogare, s'ils savent que l'argent nécessaire à la construction de cette merveille est sorti de leur poche!

\*\*\*\*\*

Le magnifique projet du "Parc de Ses Estacions" (voir "Paris-Baleares" n.º 360, de juillet-août, 1995), qui devait faire de la Place Espagne de Palma, la plus belle place de la nation, a fait faillite.

La Mairie de Palma a abandonné le projet pour le remplacer par un autre, moins spectaculaire, qui conservera la ligne du chemin de fer Palma-Inca, et quelques immeubles soit disant représentatifs. Il n'est plus question d'enterrer l'avenue Conde Sallent; de manière que le futur parc sera indépendant et séparé de la Place Espagne. Il est encore temps pour construire un beau jardin, plus modeste que le projet originel, et qui devrait être prêt pour l'Universiade de 1999.

\*\*\*\*\*

L'aqueduc qui apporte à Palma l'eau des barrages de Cuber et du Gorg Blau perd, en chemin, 1600 millions de litres par an, soit 16% de l'eau qui circule dans ses canalisations. Au lieu de maintenir l'aqueduc en bon état, on préfère apporter de l'eau du Continent, à très grands frais.

Majorque et l'eau, une véritable histoire de fous!

\*\*\*\*\*

Andratx a mis en marche le projet de réhabilitation du château de Son Mas, qui doit regrouper les services municipaux. De plus, deux immeubles seront construits pour y loger la Police locale et les Archives municipales; le tout entouré d'un parc de 10.000 m.<sup>2</sup> Le budget prévu dépasse les 500 millions de pesetas.



MINI - GOLF  
PA AMB OLI - PIZZA

**Bar**  
**Es Molí**

Pl. Sebastià Grau, n.º 2  
Tel. 23 92 02 - 07159 SANT ELM

## EXPOSICION DE FOTOS ANTIGUAS

Las Amas de Casa de S'Arracó y Sant Elm le invitan a prestar sus fotos antiguas para una gran exposición, este verano.

(Todos los originales serán devueltos.

Las entregas pueden hacerse en el Hostal Dragonera de Sant Elm, y en el Estanco de S'Arracó).

# CRONICA DE BALEARES

CRONICA PATROCINADA POR



## ANDRATX

• Una vez más, y ya son dos en un año, tenemos que pedir disculpas por los fallos ajenos a nuestra voluntad, aparecidos en el pasado número en el que los llamados duendes de la imprenta nos jugaron una nueva mala pasada, al juntar en nuestro comentario una manifestación del Instituto de Secundaria con una boda, no pudiéndose leer al final ni de una cosa ni de otra.

Lamentamos lo sucedido y esperamos que estos llamados gusanillos no vuelvan a aparecer ya que a pesar de que sabemos que son involuntarios, al ser nosotros los responsables de los escritos somos los que nos llevamos las quejas, y a veces nos hace pensar después de 43 años de corresponsal de prensa en distintos medios de comunicación en una retirada y quizás un ganado descanso.

• Un año más, organizado por nuestro colega la revista "Maganova-Andratx" y bajo el patrocinio del Consell Insular, tuvo lugar en el Ayuntamiento de Calvià, la entrega de premios del Certamen literario "Las mil palabras" que organiza dicha revista, con una sala de sesiones



Joan Forteza

repleta de público, presidiendo la mesa Andreu Crespi, vice-presidente del Parla-

mento Balear en representación del Consell Insular, la Alcaldesa de Andratx Margarita Moner, el Concejal de Cultura del Ayuntamiento de Calvià Miguel Cristóbal y el Director de la revista "Maganova-Andratx" Luis Picó.

Cuarenta fueron los jóvenes de las dos localidades que participaron en las categorías de 13 a 16 años y de 16 a 19. Los Ayuntamientos de Calvià y Andratx, concedieron un premio especial al mejor relato, recayendo el premio andritxol al joven de nuestra localidad Joan Forteza, que le fue entregado por nuestra Alcaldesa, así mismo un premio de un viaje de fin de semana a Port Aventura fue para la simpática niña de s'Arracó Anabel Curtó Alemany.

Reciban los ganadores nuestra felicitación.

• Falleció en Nantes (Francia) a la edad de 80 años Francisca Palmer Martorell D.E.P. y reciban sus familiares nuestra condolencia.

• Falleció en Palma cuando contaba con 53 años de edad nuestro buen amigo Manolo Sierra Guajado, hondo sentimiento causó su muerte por ser, en vida, una persona muy querida por todos, como quedó reflejado en el funeral celebrado en nuestra villa, ya que había trabajado muchos años de camarero en el desaparecido Bar Pasaje de Palma y era muy conocido.

D.E.P. y reciban sus familiares nuestra condolencia.

• Fue inaugurado oficialmente el Instituto de Enseñanza Secundaria, que llevará el



La Ministra de Cultura y la Alcaldesa de Andratx

nombre de Baltasar Porcel, al acto asistieron la Ministra de Cultura Esperanza Aguirre, el presidente del Govern Balear Jaume Matas y varias autoridades más.

• El comité local de Unión Mallorquina de Andratx, renovó su junta directiva, siendo elegido José Bestard Porcel para ocupar el cargo de presidente y como secretario Juan Dávalo, siendo los vocales Joan Forteza, Alberto Andonegui, Antonio Bordoy, Juan Bosch, Juan Moragues, Jai-

me Alemany, Antonio Rosselló, Isabel Ruiz y Antonio Plaza.

• Sigue la polémica del embellecimiento de la Plaza de España en nuestra villa, desde que se quitaron unos hierros que indicaban el paso peatonal. Por cierto, una señora se cayó con ellos. Los coches aparcados impiden el paso de transeúntes al centro y, por si fuera poco, el alumbrado público de dicho centro no concuerda en absoluto con las nuevas farolas de las aceras, lo que ha motivado que se sigan sacando chistes de nuestra céntrica plaza, llamándola ahora de los cigarrillos o supositorios.

• El Consell Insular de Mallorca y el Ayuntamiento de Andratx, de nuevo han firmado un convenio para la limpieza de nuestras aguas litorales los meses de Junio a Septiembre, con una embarcación que se cuida de la recogida de residuos sólidos en las aguas de nuestras costas.

• El Ayuntamiento andritxol consiguió de la Conselleria de Foment del Govern Balear, la aportación de 194,6 millones de pesetas, para la rehabilitación del Castell de Son Mas, futura Casa Consistorial.

• El Pleno del Consell Insular de Mallorca, aprobó sancionar con 750.000 pesetas al Ayuntamiento de Andratx, por otorgar una licencia de obras en Sa Torre Nova, sin la autorización de la Comisión del Patrimonio.

• Fue bautizada en la Parroquia de Andratx, la niña María José Bermúdez Muñoz, hija de María Pilar y José, a los que mandamos nuestra felicitación.

• Nuestra felicitación al equipo de fútbol alevín del C.D. Andratx, que se proclamó Campeón del grupo A de segunda regional, formado por: José L. Vegas, Iván Artigao, Juan A. Rodríguez, Gabriel Forteza, Sergio Figueroa, Guillermo Castillo, Alberto García, Juan P. Moner, Fernando Guirado, Francisco García, Juan C. Jofre, Alvaro March, Jaime Juan, Enrique Casas y Rubén Paralejo, entrenados por José A. Venys, actuando de delegados José L. Vegas y Francisco García.

También desde estas columnas, queremos felicitar al equipo Cadet de dicho



Equipo Campeón

club, que también conquistó el sub-campeonato de segunda regional del grupo D, conquistando una plaza para el año que viene en Primera Regional.

- Se unieron en el lazo matrimonial en la parroquia de Andratx, el joven Baltasar Massot Enseñat, con la gentil señorita María Desamparados Gabaldón Jiménez, a los que mandamos nuestra cordial enhorabuena.

- Fue bautizado en nuestra parroquia Denielle Bunga Santiago. Reciban sus papás Dennis y Marites nuestra felicitación.

- Con el lema "A l'esplai pintam el temps de colors" tuvo lugar en la Plaza de España de nuestra villa, una bonita fiesta infantil, organizada por el Club d'esplai "Garrafa" de Andratx, que se vio muy concurrida de niños y padres que se lo pasaron en grande con canciones, juegos, y gran animación, cerrando así, las actividades llevadas a cabo a lo largo de este invierno.

- Varias calles de nuestra villa que ya gozan desde hace unos meses del nuevo alumbrado público en lo alto de la población donde sus calles han sido remodeladas dentro del llamado plan de embellecimiento, se quejan que en sus fachadas se encuentran las viejas farolas, afeándolas mucho y extrañándose de que todavía no hayan sido retiradas.

- Mientras el Ayuntamiento andritxol está anunciando a bombo y platillo que nuestra villa recibirá agua de Palma, varias familias creen que todo esto conllevará una fuerte subida en el recibo, como la pagan en Palma y en Calvià.

- Ha sido restaurada la antigua torre de defensa del predio de Son Esteva, que muy probablemente como dice en su libro Joan B. Enseñat, podría haber sido construida en el siglo XV.

- En una cena celebrada en el Club de Vela de nuestro puerto, fue presentada la nueva ambulancia de la Cruz Roja que ya recorre las calles de nuestra comarca.

El nuevo vehículo fue bendecido por el párroco de nuestro puerto Bartolomé Bosch y asistieron al acto representantes de las entidades colaboradoras: Ayuntamiento de Andratx, "Sa Nostra", Club de Vela y Cruz Roja, así como numeroso público.

- 16 jóvenes de nuestra localidad recibieron el Sacramento de la Confirmación en el altar mayor de nuestra parroquia de manos del Obispo de Mallorca D. Teodoro Ubeda.

- En el Altar mayor de la parroquia de Santa María de Andratx, hermosamente adornada e iluminada se unieron en el lazo matrimonial, nuestros amigos el joven Pedro Bernard Salvá, con la gentil



**Enlace Bernard - Riera**

señorita Francisca Riera Bosch, finalizada la función religiosa familiares y amigos se trasladaron al Pueblo Español de Palma donde fueron gentilmente invitados a una suculenta cena.

Reciba la feliz pareja nuestra cordial enhorabuena.

- Recibió las aguas bautismales en nuestra parroquia la niña Francisca Antonia Domenech Terrades. Reciban sus papás y abuelos nuestra felicitación.

- Numeros fueron los participantes que asistieron a la "II Trobada de la Federació de Dones d'Acció Social i Familiar de Balears" que tuvo lugar en el Castell de Son Mas de nuestra villa procediendo de doce pueblos de Mallorca; estando presididos dichos actos por la Consellera de Presidencia Rosa Estarás, el Presiden-



**Varias Presidentas con las Autoridades.**

te del Govern Balear Jaume Matas, la Alcaldesa de Andratx Margarita Moner, la Presidenta de la Federació, Dolores Alemany y varios miembros del consistorio.

Los actos se iniciaron con una Misa de campaña, seguida de bailes regionales y la elaboración de tres paellas por parte de la Asociación de Amas de Casa de Son Ferriol.

- Sin duda alguna la agricultura y ganadería de nuestra comarca, año tras año ha ido deteriorándose. Desde que llegaron a nuestras costas los primeros turistas, hemos visto como han reducido sus cosechas de almendras, algarrobas y cereales, representando en la actualidad nuestros campos un sector puramente simbólico. Si, antaño, las tierras no excesivamente fértiles fueron buenas para el grano, hoy se encuentran en total abandono y las

fincas rentables que existían, hoy ni siquiera dan para mantener una familia. Incluyendo también el ganado ovino, antes tan importante y hoy tampoco es fuente de ingresos, motivando todo eso que la poca rentabilidad de las pequeñas fincas, el precio inadecuado de los productos y sobre todo el coste de mano de obra ha motivado que sean muchos los payeses que abandonarán nuestras tierras.

- Por fin los vecinos de Camp de Mar, han visto alumbrar las farolas que se instalaron en el cruce hace ya cerca de cinco años.

- Recibieron la primera Comunión en el templo parroquial de Santa María de Andratx, de manos de nuestro párroco Joan Perelló: Francisco J. Gómez, Francisco J. Sánchez, Isabel Creixell Navas, María de la Torre Espinosa, Juan M.<sup>a</sup> Torres Domínguez, Xisco Cabrera Palmer, José D. Giménez Aguiló, Dolores Sebastián Olmo, Francisco J. Creixell Navas, Juan D. Ruiz Requena, Anabel Muñoz Cebolledo, Margarita Rodríguez Martín, Sebastián Martorell Plados, Alvaro Saez Montero, Martín Alarcón Montes, Imma Riera Hernández, Guillermo Mirell Burga, Sara Estefanía Bonnín Richard, Ana M.<sup>a</sup> Juan Rodríguez, Carlos Giménez Rodríguez, Diana Bosch Colmenar, Antonio Cuenca Gasques, Antonio Cuenca González y Cristina Carretero Parma.

Reciban todos ellos nuestra felicitación.

- Falleció en Palma a la edad de 82 años Guillermo Jofre Alemany, D.E.P. y reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

- Fallecieron en nuestra villa:

María del Carmen Fortuny Aguado a la edad de 80 años.

Antonia Berrocal Ruiz a la edad de 79 años.

Juan Rocha Sánchez a la edad de 63 años.

Enrique Keilholz Covas a la edad de 37 años.

Encarnación García Muñoz a la edad de 88 años.

Antonia Jofre Calafell a la edad de 80 años.

- Nuestra villa, celebró sus tradicionales fiestas populares en honor a Sant Pere, con un amplio y variado programa de festejos para gusto de todos. Las fiestas se iniciaron con el recorrido por las calles de la población del grupo de Majorettes del Colegio Ramón Llull, acompañadas de la Banda de Música de Andratx, que se dirigieron al Castell de Son Mas, en donde tras el pregón, se iniciaron oficialmente las fiestas de Sant Pere 98.

Hubo exposiciones de Bastones a cargo de Ses Mestresses de Casa en el casal de S'Almudaina; en Son Mas de fotografía y material sobre experiencias de cooperación en educación en Guatemala; de Pintura y



Poesía conjunta sobre temas de sensibilidad Internacional a cargo de Joan Tur y Rafel Oliver; de cerámica a cargo de los alumnos de Es Vinyet y I.E.S. Baltasar Porcel; Concurso de canarios, del XIII Concurso de pintura "Villa de Andratx" y del VIII concurso de cerámica.

En deportes hubo el "I Triatlón Andratx", que se desarrolló en Camp de Mar, el XIII Torneo Fútbol Sala "Villa d'Andratx", torneo de tenis, de petanca, de ping-pong, torneo de dardos, Diada de Baloncesto, "IX Milla Urbana de Andratx" carreras de Mountain Bike, la "X Pujada de motos a Sa Gramola" y la "V Pujada automobilística Castell de Son Mas".

Tampoco faltaron los juegos populares, la actuación del grupo de animación "Garrafa" de nuestra villa, torneo de ajedrez, exhibición de gimnasia rítmica, bailes regionales, sevillanas y el concurso de cocas.

La festividad de Sant Pere, nuestra parroquia celebró el tradicional Oficio solemne con la asistencia de nuestras Autoridades y a la mañana siguiente en el recinto de la fiesta de la calle Catalunya tuvo lugar un simpático homenaje a la Tercera Edad de nuestra villa, que se inició con una Misa de Campaña, seguida de un suculento refrigerio y bailes regionales.

Para los amantes de la buena música hubo varios conciertos de los alumnos y profesores de la Escuela de Música de Andratx y la ya popular Gala Lfrica a cargo de las corales de Andratx y Calvià, en la que actuaron de invitados los solistas Mari Paz Juan, Sylvia Corbacho, José M.º Moreno y en el piano Marta Pujol.

El grupo de teatro **Vorammar** estrenó su último montaje "Arsenic i Randes de Ganxet", la Escuela de Adultos de nuestra villa presentó su gran musical y actuó el famoso duo cómico "Arrebato".

Cuatro fueron las verbenas que animaron las noches de estas fiestas, que este año debido a la polémica reforma de la Plaza de España, volvieron al antiguo recinto de las pistas de baloncesto de la calle Catalunya: una noche de Pop Rock, para los más jóvenes en la que actuaron los conjuntos andritxoles "Los Chamanes", "Malos Vicios", "Innombrables" y "Alma Joven", y las restantes para la gente no tan joven actuaron la "Orquesta Dragoneira", "Casa Blanca", "Sabor Latino", "Orquestina d'Algaida" y cerró las verbenas "Javi y Ana" y como figura estelar "José Manuel Soto", despidiendo las fiestas un gran espectáculo de fuegos artificiales.

• Hablando de fiesta diremos que este año los jóvenes y los más pequeños se quedaron sin sus habituales atracciones ya que los llamados coches de choques y caballitos, después de muchísimos años no acudieron a la habitual cita de Sant Pere de nuestra villa, "Sus motivos tendrían".

• Fue bautizada en nuestra parroquia la niña Noelia Cuenca Gazques, hija de

nuestros amigos los esposos Miguel y María Dolores a los que mandamos nuestra felicitación.

• Ya hace dos meses que funciona la "Televisión Andratx" y el Ayuntamiento sigue despreciando a las más de 500 firmas de vecinos representados por la Agrupación pro Televisión Andratx que recogió para que nuestro pueblo volviera a tener la televisión y no se les hizo caso. Dicha agrupación, después de lo ocurrido, aun está dispuesta a dialogar; o de lo contrario se verá obligado a reforzar sus acciones contra la actual T.V. Andratx.

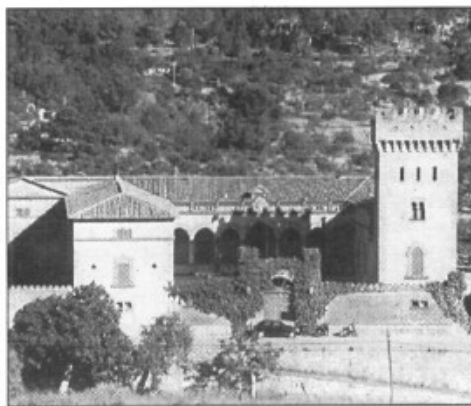
• Un grupo de unos treinta jóvenes de la localidad, para celebrar las fiestas de Sant Pere, montó una penya llamada "Sa Lloriguera", en la Calle Primo de Rivera, pasándose a lo grande comiendo y bebiendo antes de acudir a las verbenas. Estas penyas, son muy frecuentes en la península y esta es la primera que se monta en nuestro pueblo.

• Todos los colegios de nuestra villa, celebraron sus festivales de fin de curso, que se vieron muy concurridos.

• Una unión temporal de tres empresas, están a punto de iniciar, si todavía no lo han hecho, las obras de rehabilitación del Castell de Son Mas, como nueva Casa Consistorial, así como la construcción anexa a este edificio del Cuartel de la Policía Local y del Archivo Municipal.

Dicha remodelación afecta a todo el edificio, que está compuesto por tres plantas con una superficie aproximada de 2.500 m.<sup>2</sup> con forma de "U". La composición del Ayuntamiento se centra en tres grandes áreas: Secretaría, Intervención y Urbanismo.

En la planta baja se encuentra un acceso donde existe un distribuidor que comunica a la sala de plenos y exposiciones, al área de personal, asistenta social y restaurante; además existe una zona de servicios públicos y limpieza, la escalera y el ascensor. Dentro de esta planta y desconectada de lo que es el Ayuntamiento,



to, está el área de recaudación, así como la torre y un pequeño vestuario. El restaurante, que tiene acceso directo desde el patio cuenta con una distribución completa para desempeñar su trabajo: comedor,

servicio de bar, cocina, y dispone de una terraza exterior con vistas al Puerto de Andratx.

En la planta primera también existe un acceso del exterior mediante una escalera que arranca desde el patio y se sitúa en el área de secretaría e intervención, además de una zona de servicios públicos. En la planta segunda se halla el área de Urbanismo, Informática y Cartografía, así como una zona de archivo, disponiendo también de una zona de servicios públicos.

En la zona exterior, que comprende una manzana entera con tres calles, se habilitan dos accesos de vehículos y uno solo peatonal, cubriendo así los tres viales. Todo el perímetro del castillo estará pavimentado.

Los dos edificios idénticos de la Policía Local y el Archivo Municipal se construirán de forma rectangular. Estos edificios de nueva planta provocarán el mínimo impacto volumétrico debido a la proximidad del castillo, a fin de respetar su singularidad.

Ambos edificios contarán con dos plantas, una semisótano y otra en planta baja.

La superficie de la finca es de 20.000 m.<sup>2</sup>. El resto de la finca, se construirá un enorme jardín botánico con más de 10 especies diferentes de árboles y plantas, para uso público siendo la superficie ajardinada de 10.220 m.<sup>2</sup>.

Dichas obras, están previstas ser inauguradas en las próximas fiestas de Sant Pere del año que viene.

**DANIEL**

## PUERTO DE ANDRATX

• El próximo 14 de agosto se cumplirán 37 años que nuestro puerto vivió una de sus mejores fiestas populares en honor a la Verge d'Agost, con una gran becerrada por tres famosos y conocidos diestros "Paco Alfalfa", que presentó su nuevo pase "La francisquina", Gabriel Pujol, que se enfrentó al toro a cabezazo limpio y el "Cesterito andaluz", que fue un derroche de arte y sabiduría.

5 fueron los días que duraron estas fiestas a las que no faltaron las verbenas amenizadas por las orquestas "Majórica" y "Canadá", con varios concursos en pista, elección de la Reina de las fiestas y demostración del baile de moda "Mostaza por Paco Alfalfa" y completaba el programa varias carreras de cintas bordadas por señoritas de la localidad, de sacos, de patos de botes de remo y la popular tirada de cuerda entre casados y solteros, siendo el primer premio un vermut en el Bar Avenida. En resumen unas fiestas que, a pesar de haber transcurrido 37 años, hoy todavía recordamos muchos portenos.

• Con una Iglesia parroquial repleta de fieles, en una Misa Solemne, el Obispo de Mallorca D. Teodoro Ubeda dio el Sacramento de la Confirmación a 23

jóvenes de nuestro puerto, que estaban acompañados de sus padrinos y familiares. En la ofrenda ofrecieron Vino, Pan y una cesta de rico pescado.



Finalizada la función religiosa en la Plazoleta se ofreció un exquisito refresco para todos los asistentes.

Reciban todos ellos nuestra felicitación.

- Rodeados de familiares y amigos celebraron sus bodas de oro matrimoniales nuestros buenos amigos Juan Galmés Toribio y Antoñita González Fuesté, a los que mandamos nuestra cordial felicitación.

- Un año más, el Club de Vela de nuestro puerto, fue galardonado con la Bandera Azul, que otorga la Comunidad Europea que reconoce la limpieza de las aguas, seguridad, información y gestión ambiental.

- Las calles Colón y Ca'n Gorbió de nuestro puerto, han renovado sus pavimentos, lo cual hay que agradecer.

- Recibieron la Primera Comunión en la Parroquia de la Virgen del Carmen de nuestro puerto, de manos de nuestro párroco D. Bartolomé Bosch: Antonio Sánchez Riera, Martí Montoliu Muñoz, Jorge Cañaveras Albir, Juan Manuel López Folch, Vanesa López Sánchez, Alberto Moreno Palma, Carlos de la Loma Darder y Almudena Oppenheim Fernández.

Reciban todos ellos nuestra felicitación.

- Fueron bautizados en nuestra parroquia: Marlon Mateo Market Stein, Catalina Zanoguera Pujol, Rebeca Gallego Amador, Jaime Rosselló Ripoll, Antonio Ruíz Castilla y Jacobo Pérez Miró.

Reciban sus respectivos padres nuestra felicitación.

- En el Altar mayor de nuestra parroquia del Carmen, recibió la Primera Comunión de manos de nuestro párroco Rvd. D. Bartolomé Bosch, el niño Pedro Cruells Porcel. Finalizada la función religiosa familiares y amigos se trasladaron a un hotel de Magaluf, donde fueron agasajados con una suculenta comida.

Reciba el nuevo comulgante, junto a sus padres y abuelos, nuestra cordial felicitación.

- Después de cerca de 50 años de existencia, fue demolida la vieja lonja de pescado de nuestro puerto. Algunas de las gentes vinculadas al mar no pudieron contener las lágrimas recordando el medio siglo de tan singular edificio. La nueva lonja ubicada a unos metros de donde estaba la vieja ya ha entrado en funcionamiento, la cual ha costado unos 16 millones de pesetas, siendo la mitad financiada por la Unión Europea.

- Fallecieron en nuestro Puerto: Mateo Vera Ródenas a la edad de 84 años.

Francisco Quetglas Vicens a la edad de 81 años.

Francisca Covas Ferragut a la edad de 86 años.

D.E.P. y reciban sus familiares nuestra condolencia.

**XISCA**

**S'ARRACÓ**

- Poquitas y muy escasas noticias podemos ofrecerles tanto en el valle arraconense como en San Telmo, la costa de poniente mallorquina. En esta cala o recoveco de un mar precioso, de playas, islotes y de una belleza extraordinaria con unas montañas bien repobladas de pinar bajo, matas, jara y lentisco, y del que brota un perfume encantador confundiendo con el salitre del mar.

De la misma manera podríase glorificar tanto a la costa santelmera como a

todo el archipiélago balear entre la despedida de los meses de la primavera como la entrada de los meses de la época estival. Tiempos desapacibles, fríos y con densas nubes, vientos huracanados del 1er, 3er, y cuarto cuadrante y, por añadidura, algún día y noche con un cielo lluvioso y encapotado en todo lo alto.

Los propietarios de los establecimientos de negocios santelmeros, han tenido que engullirse las tres partes del año sin que entrara una moneda rubia en la caja diaria, por lo cual han sufrido las consecuencias imprevisibles e impropias de un tiempo desastroso turísticamente hablando y prodigado por unas estaciones del año perjudiciales y fuera de lugar.

Esperanzas no tienen que faltar sin embargo, quíerese o no en San Telmo, desde todos los tiempos sólo los meses de julio y agosto capaces de reeditar dividendos como producto de los negocios para sus propietarios.

El sol, el mar y la playa aún serán elementos indispensables para coadyuvar a los propósitos de los dueños de aquellos establecimientos y, además, con la esperanza puesta en una posible riada prevista ya y que se espera de un turismo numeroso que nos visitará sin lugar a dudas. Esperemos pues y bienvenidos sean cuando su llegada sea efectiva.

- Una noticia que quizá no deberíamos consignar, mejor sería el airear un primer premio de la Lotería y, posiblemente, tampoco podría alegrarnos a todos.

Sucedió el día 29 del mes de mayo pasado, cuando viajaba con su utilitario por la Avenida Gabriel Roca, no muy distante al Club de Vela en el Puerto de Andratx, un conocido joven arraconense don Guillermo Vich Pujol, del café de Ca'n Nou, e hijo de su propietario don Guillermo y doña Paquita, cuando impenablemente su coche entró en colisión con un camión de carga y, del posible topetazo, los conductores salieron con algunas erosiones de menor importancia. D. Guillermo Vich conductor de su utilitario repito, quizá fue el que recibió la sacudida más fuerte y también las consiguientes abolladuras. Parece ser que don Guillermo tuvo que ser recogido e ingresado en la clínica del Dr. Juaneda, después de practicársele algunas pruebas y reconocimiento

## EMPRESA POMPAS FUNEBRES

**SEGUROS FINISTERRE, S.A.**

EUFRASIO MIRANDA TORRES

Calle Padre Pascual, 92  
ANDRAITX

Tel. 67 31 65  
Tel. particular 67 01 72 (24 h.)



**óptica jena**

Plaza España, 5 - ANDRATX

tuvo que mantenerse internado durante cinco días. Tras este corto lapso de tiempo y remitidas ya sus dolencias que le aquejaban, fue dado de alta.

Siempre es recomendable para estos jóvenes conductores que, un accidente de circulación por carretera, cuando uno no se recrea con la planta del pie presionando el pedal del gas, únicamente la acometida puede resultar una simple abolladura, no obstante en caso contrario, el resultado del accidente podría manifestarse de múltiples y graves consecuencias.

¿Cuántos conductores habrá habido que por desatender estas normas e impulsados por el exceso de velocidad, habrán encontrado la muerte en la misma carretera, y, su último viaje por este mundo habrá sido su conducción hacia el cementerio, lugar de su reposo final?

A todas luces es siempre muy recomendable a los jóvenes conductores. Cuidado en tropezar dos veces con la misma piedra. Vale la pena.

• El pasado día 5 de junio y a la edad de 82 años, falleció en su domicilio de Palma doña Antonia Barceló Esteva dicha sea de Ca'n Marc. Vda. que fue de D. José Alemany Pujol, Bril-lo.

Nacida en la ciudad de Cherburgo y puerto de Francia, en el departamento de la Mancha, a orillas de una bahía del canal del mismo nombre, en la desembocadura del Divette. Hija de los consortes arraconenses entre doña Margarita Esteva de ca madò Joana Maria de Ca'n Saca, y don Guillermo Barceló, más conocido por "l'amo en Guiem Marc", éste casado en primeras nupcias debido a que su esposa doña Margarita y madre de doña Antonia, falleció cuando ésta sólo contaba con la edad de diez años.

Como dato importante debemos de constatar de que aquella criatura vino al mundo en aquella ciudad francesa en el año 1914, precisamente en aquel mismo año se declaró la primera Guerra Mundial, nombre dado a la gran contienda que desde 1914 hasta 1918 sostuvieron las naciones más poderosas del mundo.

Después de contraído su matrimonio entre doña Antonia Barceló y don José Alemany, en la parroquia del Santo Cristo de s'Arracó, se establecieron comer-

cialmente dedicándose a ultramarinos en una tienda emplazada en la calle Pou y esquinada con la calle Pursiana de la ciudad de Palma. Local y negocio que mantuvieron permanentemente al servicio de su clientela hasta la llegada puntual de sus jubilaciones.

Desde su domicilio palmesano sus restos fueron trasladados en furgón mortuario al cementerio de la Palomera donde fue inhumada en la sepultura familiar en donde ya descansa para siempre su esposo José. Al siguiente día 7 y sobre las 19 horas fue celebrado por el eterno descanso de su alma un solemne funeral cuya nave del templo parroquial del Santo Cristo, fue totalmente imposible el poder albergar a tantos fieles de la vecindad y por lo cual el inmenso gentío se vio obligado en ocupar las dos grandes plazas adyacentes a la parroquia.

Finalizado el acto Eucarístico, todos los asistentes del valle, comarcas, amigos y conocidos de sus hijos, desfilaron ante todos sus familiares para testimoniarles con su pésame el doloroso trance que les afligía por la pérdida de su madre y de un familiar más querido.

**París-Baleares** se une de corazón con la manifestación de sus condolencias tristes y sinceras a sus hijos; José y Francisca, nietos; hijos políticos; Magdalena y Sebastián, hermana; María, hermanos políticos; sobrinos y demás familia toda.

El Señor le conceda su reposo eterno en el reino de la luz y de la paz.

• Otra noticia triste y lúgubre nos dejó aturridos al conocer el fallecimiento de un conocido paisano nuestro don Sebastián Calafell Palmer, d'Estellencs, nacido en este valle en el año 1908, contaba actualmente con 89 años de edad, a sus 13 años emigró a la ciudad de Nimes, Francia, para comenzar a aprender sus pinitos en un comercio dedicado a "fruits et primeurs" del que era su propietario su tío Sebastián, hermano de su madre de Ca'n Devora. Sebastián a través de los años se fue aprendiendo su "métier" profesionalizándose hasta que llegó el día en que se vio capaz de crearse su propio comercio dedicado a frutas emplazado en un "faubourg" en plena ciudad de París. La vida le sonrió plenamente a pesar de

que su estado de soltería dio como prueba fehaciente que en su juventud y también en su edad ya casadera no sintió jamás su llamada al amor o amores.

Sebastián era hijo del sen Jaume d'es Mestre y de madò Joana Maria de Ca'n Devora, y que en el seno de aquellos consortes nacieron 7 hijos que fueron un encanto continuado y permanente y, de aquel cariño familiar, Sebastián solía retornar casi anualmente, pero siempre por muy pocos días debido a sus atenciones comerciales. A principios del pasado mes de junio se encontraba de "congé" entre nosotros. Los días como siempre le eran limitados, imposible a la concesión de más días de sus vacaciones. Inesperadamente se le presentó una enfermedad imprevista que le obligó a acudir a la asistencia médica y, éste, le ingresó en la clínica del Dr. Juaneda, en Palma, enfermedad que le truncaría todos sus planes y tanto es así, que no le permitiría un nuevo retorno tanto a su ansiado comercio de frutas, y de igual manera se vería privado de volver a la ciudad de la luz. El día 5 de junio pasado nuestro estimado paisano dejaba en aquella clínica palmesana todos sus anhelos, sus dichas y grandezas que le proporcionó esta vida. Sebastián dejaba de existir.

Su conducción tuvo lugar al cementerio de Palma, mientras que al siguiente día 6, en la parroquia arraconense del Sto. Cristo, se celebró una Misa-Funeral. En ella asistió toda la vecindad arraconense. Testimoniaron con su pésame a su hermano Gabriel y Juana, sobrinos y familiares todos. Desde estas columnas nuestras condolencias para su hermano Gabriel d'Estellencs y familiares.

Descansa en paz Sebastián.

**REDACCION  
EN ANDRATX  
Y COMARCA  
TEL. 13 62 52**

  
**SEGUROS  
BILBAO**  
SU SEGURIDAD NOS MANTIENE ATENTOS  
miembro del grupo **fortis**

C/ Constitució nº 18 A, bajos Tl. 235262 ANDRATX

## PALMA NOVA:

à vendre avec facilités ou en viager appartement luxueux - meublé 100 m² - Air conditionné chaud et froid - Grande salle de séjour décorée de nombreuses peintures - Cuisine complètement équipée (réfrigérateur - congélateur - micro ondes - machine à laver - eau chaude) - Deux chambres - Salle de bains - Armoires - Rideaux - Chaine Hifi - Antenne Parabolique.

**Téléphone 34.71.68.21.85**  
après vingt heures ou avant neuf heures.



## SOLLER A L'ECOUTE

Le budget municipal de Sóller est de 1.100 millions de pesetas. Un chiffre record. La réalité est moins belle: de cette somme, 330 millions viendront, la moitié du Govern Balear, du Consell Insular, et de Madrid; et l'autre moitié de prêts bancaires.

C'est là, la solution miracle de presque tous les gouvernements à quelque niveau que ce soit: endetter la communauté, l'endetter de nouveau, l'endetter encore... On voit mal comment cet argent sera remboursé, si les caisses de la Mairie sont toujours vides! Avec un nouveau prêt? C'est ce qui se fait généralement, et de nombreuses Mairies espagnoles sont en état de "faillite technique".

Grace à cette politique, la Mairie de Sóller paye actuellement un million de pesetas par semaine d'intérêts bancaires. Cette somme pourrait certainement être plus utilement employée!

\*\*\*\*\*

Notre Port dispose, depuis le début juin, d'une "Oficina Municipal de Turismo". L'immeuble a coûté sept millions de pesetas; et servira, dans un proche avenir, de délégation municipale afin de décentraliser les services de la Mairie, et éviter des déplacements aux habitants du Port.

\*\*\*\*\*

La Mairie a décidé, le 29 mai, d'implanter la stationne-

## FUEGO SIN LLAMA...

Tu voz sublime  
me llega suave, sonora...  
con acento primoroso  
de ave canora.

Y cuando no te escucho  
en medio de silencios,  
apagados...  
los nervios de mi cuerpo  
están adormilados.

Eres encanto... eres Amor...

Ansio tus labios,  
tus querencias... tus amores,  
porqué sin ti, soy como un fuego  
sin llama... y sin ardores.

JARQUE

ment payant dans le centre de Sóller (du lundi au vendredi), et sur la première ligne du Port (tous les jours). Le tarif sera de 25 pesetas pour 10 minutes, et 100 pesetas pour une heure. La mesure est impopulaire, mais nécessaire, car les véhicules en stationnement paralysent la circulation dans notre ville et notre Port.

## UN SUEÑO EN EL ESPACIO SIDERAL

Es noche ya, y estamos en Primavera  
el aire suave invita al descanso,  
sentado o tumbado mirando las siluetas  
en la oscuridad, de los árboles inmóviles  
como estatuas, el silencio es total,  
va mi vista contemplando extasiado  
el gran firmamento que se abre ante mis  
ojos maravillados con sus millones de estrellas fulgurantes,  
me siento en este momento como si fuera  
el dueño del universo, frente a mí,  
el carro triunfal, el pequeño, la estrella Polar,  
me siento perdido abstraído, y de repente,  
que veo por la parte que suele irse el sol,  
algo fuera de lo normal, algo hermoso,  
no se como describirlo, es algo grandioso lleno de luz,  
con una gran cola, no dos una más difuminada,  
parece algo planetario? no, es un avión supersónico, no?  
es un planeta o un ovni, parece que no,  
es tal vez un cometa, parece que sí,  
es acaso el tan esperado Hale-Bop, es impresionante  
y me siento como un niño embobado mirando el cielo.  
No puedo pensar que una estrella como esta,  
que estoy mirando, pueda un día agotar su luz,  
es posible también que una estrella tenga vida  
y que pueda morir igual que nosotros los mortales,  
mi cabeza va a miles de revoluciones por segundo  
todo son conjeturas, jamás me había sentido tan frenético  
como tampoco me había preocupado de saber si una estrella  
tenía vida, si nacía o por el contrario se transformaban  
en cadáveres inútiles por el firmamento,  
como nosotros que nacemos vivimos y llegamos a morir.  
Dejaré a los científicos los problemas siderales  
y seguiré pensando en volver a ver algún día  
este fenómeno en el espacio que es una nueva maravilla.

**JOSE SIMO QUIÑONES**

Miembro de la Agrupación Hispana  
de Escritores de Baleares

## Primera Trobada Internacional de Pintores

El domingo 18 de Mayo pasado, en el Parque del Mar, se celebró con gran éxito la 1ª Trobada del año, organizada por la Asociación de Bellas Artes de Baleares.

Cerca de doscientos artistas pintores y aficionados se esparcieron por el Huerto del Rey, la catedral y Parque del Mar para plasmar los rincones más bonitos de nuestra Palma.

Durante el día se sintió la alegría del buen tiempo y la música y bailes regionales de las casas de Castilla y León, de Cataluña, Centro Gallego, Asociación Cultural de Adarve, de Murcia y la Banda Municipal de Música de Palma.

Todos los participantes fueron bien atendidos por la organización de A.D.E.B.A. Tuvieron un refrigerio a base de refrescos y un picnic cada uno.

El día fue estupendo y por la tarde ya se celebró la exposición de los cuadros realizados.

La concurrencia fue todo un éxito por el público que se congregó alrededor de los artistas.

Hubo también un tentempié con cocas y pasteles, cocarros y empanadas y bebidas refrescantes para todos los participantes y familiares asistentes al acto.

Luego el martes siguiente, día veinte por la noche, se celebró una cena en el Palacio de Congresos del Pueblo Español, una cena de compañerismo y la entrega de diplomas para todos los participantes al acto.

Hay que dar y agradecer a todos los miembros de A.D.E.B.A. y sus colaboradores la más efusiva enhorabuena.

**JOSE SIMO QUIÑONES**

Miembro de la Agrupación Hispana  
de Escritores de Baleares

Palma de Mallorca, mayo de 1997.

# RECORDS DEL PASSAT

per Sebastià Gelabert



*Un grup de joves d'Andratx després d'una festa l'any 1942.*



*El jovent de 1960 a la platja de Camp de Mar.*



*El grup de teatre "Agora" l'any 1961 a l'estrena de l'obra que més ha representat en la seva història "Jo sere el seu gendre".*



*Els raconers Joan Collet, Josep Saca, Jaume Monjo, Antoni Salvà i en Sebastià Prima, fent el servei militar a Cartagena l'any 1918.*



*Les jovenetes de s'Arracó en les festes de Sant Agustí l'any 1933.*



*Raconers guanyadors d'un campionat de petanca de l'any 1973.*

**FERRETERIA - SUMINISTROS**

**CA'N MATEU**

**Pinturas - Herramientas - Droguería**

**Bernardo Riera, 19 - Teléfono 13 64 76**

**ANDRATX (Mallorca)**

## BIBLIOTECA MUNICIPAL D'ANDRATX



**Consell Insular  
de Mallorca**

per Rafel Oliver Grammatico

### "BURUNDI-RUANDA. PROBLEMA RACIAL"

fou la conferència que va fer el rector de la vila, Joan Perelló a la biblioteca el passat dijous dia 15 de maig. El tema, molt actual, interessà a molta gent, i així, tots poguerem gaudir de les paraules del ponent, molt entès en el tema, per haver-hi estat durant cinc anys, temps enrere, i seguir ell mateix el desenvolupament de la problemàtica als grans llacs de centro-Àfrica.

La biblioteca també fou l'escenari de la grabació del primer espai literari de la televisió Andratx. "Paperassa", un programa sobre llibres, vol esser una referència bibliogràfica de presentació de volums de tots els gèneres i per a totes les edats. A n'aquest primer programa del dia 20 de juny, tinguérem la presència d'una autora d'Andratx, la cuinera Margalida Alemany, coneguda popularment com na Margalida de Can Tàpera, o a casa: na Margalida de ca s'Escolà.

Na Margalida fou entrevistada per l'autor d'aquesta crònica, amb motiu de la recent publicació del seu llibre: "LA CUINA DE NA MARGALIDA DE C'AN TÀPERA". Ens explicà com es va dur a terme l'obra de cuina, el seu sistema de fer feina, la seva peculiar art culinària etc...

Per altre part, tindrem altre cop a na Margalida a la biblioteca, però aquest pic per fer una conferència sobre la cuina a l'estiu. La conferència "CUINA ESTIUENCA" de na Margalida de can Tàpera, serà el dijous dia 17 de juliol a partir de les 21,00 hores. Esperam la vostra assistència per enriquir-nos una miqueta més amb els plats estivals de na Margalida.

La nostra biblioteca tingué el passat 1996: 6.487 lectors, i de les 66 biblioteques de la xarxa del CIM, som la desena en nombre de lectors.

En quant a número de carnets de lectors estam a la dotzena posició, amb un poc més de 1.000 lectors inscrits. El nostre fons bibliogràfic compta amb 11.800 volums, i només 8 biblioteques de la xarxa ens superen a n'aquest apartat.

Així idò, som a les primeres posicions de Mallorca en quant a estadística i prestacions; les activitats realitzades sobrepassen les 30 durant aquests dos darrers anys.

La biblioteca organitza també a les festes de Sant Pere una exposició de pintura i poesia: "SUGGESTIONS. Imatges i paraules". Es tracta d'una mostra molt especial de pintura i poesia alhora, en una mescla d'art que pot ser molt interessant pel visitant.

Serà al castell de Son Mas del 26 al 6 de juliol. Teniu una mostra del fulletó.

Recorda que el telèfon de la biblioteca és el 13 60 66, per a qualsevol consulta que vulguis fer, seràs atès personalment.

## LA CATALOGNE DANS L'HISTOIRE

### 4/ LE CHANGEMENT DE DYNASTIE

Depuis le IX<sup>e</sup> siècle, la Catalogne était dirigée par la même lignée royale. Ceci avait constitué un facteur important de stabilité et de croissance politiques. Dans la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> siècle, les décès frappent la dynastie catalane des comtes de Barcelone. Au fils de Pierre le Cérémonieux, Jean I<sup>er</sup>, succède son frère Martin I<sup>er</sup> l'Humain, protecteur des Arts et des Lettres qui s'éteint le 31 mai 1410, sans héritier. Sa mort marque la fin de la dynastie catalano-aragonaise.

Ainsi, au moment où la Catalogne atteint une certaine maturité politique avec les Corts et la Généralité, elle doit affronter la grave problème de la succession au trône.

Le 24 juin 1412 a lieu, à Caspe, l'élection qui proclame roi d'Aragon et comte de Barcelone le candidat castillan, Ferdinand d'Antequera; celui-ci bénéficiait du soutien de saint Vincent Ferrer et des adjoints de l'antipape aragonais Benoît XIII, soucieux de consolider leur position. Issu d'un pays où l'autorité royale demeure absolue, Ferdinand I<sup>er</sup> d'Antequera, doit s'accommoder des obligations qu'il observe envers les Corts catalanes.

C'est sous le règne de son fils, Alphonse IV le Magnanime, que commence l'installation de personnalités non catalanes à des postes clefs du commandement de la Catalogne. Alphonse conquiert, en 1442, le royaume de Naples, où il réside; et ajoute au titre de roi de Naples ceux de roi de Hongrie, de Jerusalem, et Seigneur de Dalmatie, Croatie, Serbie, et Bulgarie. Les lourdes campagnes militaires du roi entraînent une dévaluation monétaire et une intensification des luttes intestines entre paysans et seigneurs.

Le mécontentement catalan éclate sous le règne de son successeur Jean Sans Foi, élevé en Castille et désireux de mettre un terme à l'indépendance de la Catalogne. La mort de son fils, qu'une rumeur transforme en assassinat, fournit à la Catalogne un prétexte pour lever les armes contre le pouvoir royal et créer un Conseil représentatif du Principat de Catalogne. Jean II opte alors l'appui du roi de France, Louis XI, sous condition de lui céder le Roussillon et la Cerdagne. Les troupes franco-aragonaises assiègent Barcelone en 1472. La mort de Jean II en 1479 annonce l'effacement de la Catalogne derrière la Castille. Son fils Ferdinand, qui a épousé en 1469 le reine Isabelle de Castille, assure ainsi l'union des deux royaumes, ouvrant une nouvelle étape de la vie catalane qui durera jusqu'en 1714.

(A suivre)

## JUAN MIGUEL ROCA GAMUNDÍ

### PSICÓLOGO

- Problemas de Ansiedad, Fobias, Obsesiones, Depresión.
- Problemas de relación de pareja.
- Problemas de relación familiar.
- Problemas de timidez, introversión social.
- Tics y hábitos nerviosos: comerse las uñas, arrancarse el pelo...
- Problemas en la infancia: enuresis, fracaso escolar, miedos...
- Problemas con el tabaco, alcohol, ludopatías (adicción al juego)
- Entrenamiento en hábitos de estudio.
- Problemas de hipertensión, asma bronquial, cefaleas tensionales.
- Problemas de insomnio.
- Problemas psicológicos en afectados por el VIH y familias.
- Estrés laboral. Estrés en personal sanitario (Burn-out).

Carrer Riera, 5 A - 2<sup>o</sup> - 2<sup>o</sup>

(Frente parking Teatro Principal)

07003 PALMA DE MALLORCA

Tel: 45 56 26

Tel. móvil: 989 30 76 36



## ¿POR QUÉ FUMA LA GENTE?

El consumo de tabaco constituye uno de los problemas serios para la salud de la población y es, según la Organización Mundial de la Salud, la "primera causa evitable de enfermedades en los países desarrollados. En España se producen al año aproximadamente 45.000 muertes derivadas de la "epidemia del tabaquismo". La incidencia del cáncer de pulmón en las personas entre 40-50 años de edad es más de cien veces superior entre los fumadores habituales de cigarrillos que en los que nunca han fumado. Según el C.I.S. (Centro de Investigaciones Sociológicas), el 60% de los fumadores quieren dejar de fumar pero no son capaces de conseguirlo.

Repasando brevemente la Historia, hay que decir que debemos a Cristóbal Colón (1492), en su viaje del descubrimiento de América, el conocimiento y la introducción en España (y en Europa) del tabaco. Un siglo más tarde, Jean Nicot (a quien se debe el nombre de *Nicotina*), Embajador Francés en Portugal, introduce el tabaco en Francia. Durante la Guerra de Crimea (1854-1856) se empieza a fumar el tabaco en forma de cigarrillo. A partir de la 2.ª Guerra Mundial, la mujer se incorpora al consumo de cigarrillos. A partir de los años 60 se comienza a tomar conciencia del problema que representa fumar. Si bien desde su descubrimiento se le atribuyeron propiedades medicinales al tabaco, actualmente, nadie duda de su nocividad.

Sin embargo, ¿cuántas veces nos hemos propuesto dejar de fumar tabaco?. Seguramente bastantes veces.

En verdad el tabaco crea adicción y dependencia, dificultando su abandono.

El tabaco y sus derivados es adictivo porque está compuesto de nicotina. Los efectos psicológicos y psicofarmacológicos que provocan la adicción son similares a las otras drogas. Así una sustancia es farmacológicamente adictiva cuando:

- Se consume de forma repetitiva.
- Produce cambios de humor al ser consumida.
- Produce un aumento paulatino de la conducta de consumo.
- En un principio puede producir placer pero conlleva efectos adversos o tóxicos a medio-largo plazo.

Pues bien, la nicotina es capaz de generar dependencia física. Si bien éste es menor que el provocado por el consumo de alcohol u opiáceos. Los síntomas característicos son la irritabilidad, el aumento de apetito, el deseo de tener algo en la boca y la incapacidad para concentrarse.

Algunas teorías señalan que fumar es reforzante porque la nicotina estimula determinadas áreas de nuestro cerebro produciendo una serie de cambios bioquímicos. Pequeñas dosis de nicotina producirían estimulación de nuestro sistema nervioso, mientras que grandes dosis actuarían como un efecto tranquilizante. Otras teorías biológicas señalan que fumar sirve para regular el nivel de nicotina. La persona fumadora necesitaría un nivel óptimo de nicotina para sentirse bien, eso es, normal. Cuando llevara un tiempo sin fumar o fumando excesivamente se produciría un desnivel biológico que debería equilibrarse.

Algunos investigadores defienden que el hábito de fumar es hereditario o genético, sin embargo, hasta la fecha no se ha podido demostrar.

Los psicólogos defienden que *fumar es aprender*. Por lo tanto, al igual que otras adicciones (alcohol, heroína, éxtasis, etc...) el fumador no es un enfermo. Son las consecuencias que el fumar conlleva (bronquitis aguda, cánceres de pulmón, laringe, efisemas, etc...) las que causan el problema médico, en definitiva, la enfermedad.

No obstante, el psicólogo no niega el papel adictivo de la nicotina pero entiende que fumar, además, tiene una serie de efectos psicológicos beneficiosos, al menos a corto plazo, que son los que ayudan a mantener el hábito. Estos efectos beneficiosos del fumar son por ejemplo:

- Sirve para hacer frente a muchas situaciones.
- Ayuda a sentirse más seguro.
- Ayuda a mejorar la concentración y el rendimiento en el trabajo, actividades, etc.
- Controla nuestra activación: muchas personas fuman cuando están fatigados para "ponerse las pilas" y a la inversa: otros fuman para relajarse cuando están muy tensos, nerviosos.

En definitiva, fumar ayuda a regular el humor y a mejorar el rendimiento. De ahí que éstas y otras ventajas impidan un fácil y rápido abandono cuando así lo desea el fumador.

Pero el proceso es más complejo, ya que no es lo mismo un fumador regular que un fumador esporádico.

### ¿COMO SE HACE UNA PERSONA FUMADORA?

Toda persona que empieza a fumar, realiza sus primeras "pruebas" alrededor de los 12 años. En torno a los 16 años muchos de estos se convierten en fumadores regulares. Sin embargo, más tarde de los 21 años es difícil que una persona se convierta en fumadora.

Existirían una serie de factores implicados en la adquisición o inicio del comportamiento de fumar, tales como:

- Tener a alguien muy cercano, especialmente los padres, que fuman.
- Desobediencia, los problemas de rendimiento escolar, falta a la escuela, rebeldía, impulsos, ser poco responsables.
- Ser muy extrvertidos.
- No tener conocimiento del daño que ocasiona el tabaco o, simplemente, no ser conscientes del daño que puede ocasionar.
- Fácil acceso al tabaco (bares, máquinas, etc.).
- Como forma de combatir el aburrimiento.
- Para regular el peso, especialmente en las mujeres.
- Por presión de la publicidad. Como forma de imitar a los ídolos.
- Por los propios efectos fisiológicos y psicológicos.

Una vez que se ha producido la fase de adquisición, en muy poco tiempo se pasa a la fase de consumo regular.

Los factores implicados en el uso regular del consumo de tabaco son básicamente cinco:

- *Los efectos farmacológicos de la nicotina*: su ingestión continua produce tolerancia (necesidad de fumar cada vez más), dependencia y síntomas de abstinencia tanto física como psíquica.

• *Se infravaloran las consecuencias negativas del tabaco*: pesan más los beneficios a corto plazo que se obtienen al fumar que los daños a largo plazo (enfermedades).

• *Se asocian determinadas acciones (ocio, trabajo, etc...) con el fumar.*

• *El tabaco se convierte en una herramienta psicológica*: para muchos reduce el estrés. Es, además, una forma de enfrentarse a situaciones complicadas o lo usamos como sustituto de otras conductas (p. ej., comer).

• *La aceptación, facilitación y potenciación del consumo en nuestro propio entorno*: prensa, publicidad, etc.

### RAZONES PARA DEJAR DE FUMAR.

Afortunadamente cada vez son más las personas que deciden dejar de fumar. Algunas de las razones son:

- La primera está relacionada con *la salud*. El tabaco produce tal daño que a veces puede costarle la vida.
- La segunda razón es *económica*. Fumar un paquete de cigarrillos rubios al día cuesta al año 150.000 pts.
- La tercera razón que una persona debe tener en cuenta para dejar de fumar es el *aspecto físico y estético*. Fumar atrofia en parte sus sentidos del gusto y el olfato. Al dejar de fumar la persona va recuperando el buen aliento, sus dedos dejan de estar amarillentos y su cara recupera un color saludable.
- La cuarta razón es que dejando de fumar no se pierde placer, sino que se deja una adicción y se ganan otros placeres.
- La quinta y última razón para dejar de fumar se refiere a que aunque a muchos fumadores no les gusta que se les considere *drogadictos*, lo son realmente de la nicotina.

### DEJAR DE FUMAR ES POSIBLE

Muchos fumadores intentan dejar de fumar por sí solos. Unos lo consiguen; otros se quedan en el intento. Usted seguramente ha intentado dejar de fumar una o más veces. Quizás lo ha conseguido un día, una semana, un mes, un año...

A pesar de que exista la creencia de que dejar de fumar es difícil, es posible dejarlo sin mucho esfuerzo y sin tener que acudir a la tan llamada "fuerza de voluntad". No obstante es fundamental consultar con el psicólogo. Tenga en cuenta que abandonar el tabaco no se realiza de un día para otro. La mayoría de programas actuales se orientan a que usted vaya adquiriendo un control paulatino de su conducta de fumar y vaya introduciendo una serie de tareas, normas y estrategias a lo largo de unas semanas que le llevarán, al final, a dejar de fumar. Sin embargo, los programas para dejar de fumar no son la panacea: debe poner algo de su parte. No importa el consumo, la cantidad de años que lleva fumando ni la falta de voluntad.

Existen muchas formas de abandonar el tabaco. Dependiendo de las características del fumador se pueden usar distintas técnicas. Entre las más eficaces destacan:

- El chicle de Nicotina.
- Las técnicas aversivas:
- Fumar rápido
- Saciación
- Técnica de retención del humo.
- Técnica de reducción gradual de ingestión de nicotina y alquitrán.
- Los programas con Multicomponentes: consiste en utilizar un grupo de técnicas simultáneamente.

JUAN MIGUEL ROCA GAMUNDI  
Psicólogo

## PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

### "LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: "La Grande Borde"  
16490 ALLOUÉ

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
**Miguel Ferrer Sureda**

Président: Juan Juan Porsell  
Capitán Vila, 6, 4.º, A  
07007 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 27 22 96

Vice Président: Juan Bauzá Bauzá  
Paseo Mallorca, 11, 2.º, A  
07011 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 28 27 49

Corresponsal en Andratx:  
Sebastià Gelabert Palmer  
Pl. Progrès, 22. 07013 PALMA  
Tel. (71) 28 48 05

Secrétaire Générale: Catherine Savi  
"La Grande Borde"  
16490 ALLOUÉ  
Tel. 45 30 07 20

Délégué Général aux Balears:  
Antonio Simó Alemany  
Carrer Caro, n.º 2, 2.º, C  
07013 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 73 97 14 y 23 90 54

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent ..... 100 Frs.  
Membre donateur..... 200 Frs.  
Membre bienfaiteur..... 300 Frs.  
Membre mécène (à partir de 500 Frs.  
et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES")

Nom: .....

Prénom: .....

Nationalité: .....

Profession: .....

Adresse: .....

Ville: .....

Code Postal: .....

(Signature)

<sup>1</sup> Biffer la mention inutile.

Nota-Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque",  
C.C.P. Paris 1801-00-S.2

IMPRENTA POLITECNICA

Can Troncoso, 3

07001 Palma de Mallorca

Baleares - España

Dépósito Legal: P.M. 955-1965



### PETITES ANNONCES

A LOUER A SOLLER  
ILES BALEARES - ESPAGNE:

Maison - meublée entrée -  
salon salle à manger -  
cuisine - salle douches - salle  
de bains - 3 chambres Petite  
Cour  
de Mai à Septembre.

Prix de 2.500 à 3.500 Frs.

Sr. D. Guillermo Vaquer  
Tel. (71) 63 20 94 y  
(71) 63 09 34

### A LOUER

Appartement sur la mer:  
Terrasse - chambre deux  
lits - salle de séjour avec  
deux divans lits - cuisine  
salle de bains

Telef.  
(71) 68 18 81 (le soir)

## Auberge de l'Ecluse

18320 GIVRY -

Commune de Cours-les-Barres

86 38 74 37

A 5 mn de Nevers

### Restaurant

José et Véronique RIERA

Hotel de Charme \*\*\*

Chambres de Grand Confort

Galerie d'Art

Jardin d'Hiver

Repas en Plein Air

Salle de Réunions

Casa Fundada en 1956

### VENTA DE ELECTRODOMESTICOS



## Ca'n Palmer C.B.

WESTINGHOUSE - PHILIPS - SONY - TIMSHEL  
AEG - MIELE - TEKA - MOULINEX  
UFESA - OLIVETTI - NILFISK  
KRUPS - CORBERO

AIRE ACONDICIONADO - ANTENAS VIA SATELITE  
FUJITSU KATHREIN

### PRESUPUESTOS - SERVICIO TALLER

Avda. Juan Carlos, 63 - Tel. 23 60 55  
ANDRAITX (Mallorca)

## Spécialités: DATTES

Tous Fruits Secs  
EXPORTATION MONDIALE



S.A. Capital 3.500.000 F  
3, Boulevard Louis Vilecroze - 13014 MARSEILLE  
Tél. 95.91.41. (10 lignes groupées)  
Télex: 410872

## PESCADOS PAQUITA

PESCADOS FRESCOS Y CONGELADOS

Paseo Son Mas, 4 • Teléfono 10 50 83  
ANDRATX